

國立編譯館與群學出版有限公司合作翻譯發行

性別、認同與地方

GENDER, IDENTITY & PLACE: UNDERSTANDING FEMINIST GEOGRAPHIES

女性主義地理學概說

Linda McDowell

編譯館 — 主譯

徐苔玲 · 王志弘 — 合譯

作詞、作曲、編曲

作詞・作曲・編曲の基礎から実践まで、音楽制作の現場で活躍するための知識とスキルを学ぶ。

音楽制作の現場で活躍するための知識とスキルを学ぶ。

音楽制作の現場で活躍するための知識とスキルを学ぶ。

性別、認同與地方

GENDER, IDENTITY & PLACE : UNDERSTANDING FEMINIST GEOGRAPHIES

女性主義地理學概說

Linda McDowell

國立編譯館

徐弘玲 王志弘



Gender, Identity and Place
copyright © 1999 Linda McDowell
Originally published by Polity Press
Chinese Language copyright © 2006 Socio Publishing Co., Ltd.
All rights reserved

國家圖書館出版品預行編目資料

性別、認同與地方 / Linda McDowell 著 . 國立編譯館主譯 .
徐苔玲、王志弘 譯 —— 一版 . —— 臺北市 : 群學 , 2006
〔民 95〕

面 ; 公分

參考書目 : 面

譯自 : Gender, Identity and Place:
Understanding Feminist Geographies

ISBN 986-81076-5-2 (平裝)

GPN 1009501175

1. 女性主義 2. 性別

544.52

95006606

性別、認同與地方 — 女性主義地理學概說

GENDER, IDENTITY AND PLACE
UNDERSTANDING FEMINIST GEOGRAPHIES

原著者 : Linda McDowell

主譯者 : 國立編譯館 譯者 : 徐苔玲、王志弘

總編輯 : 劉鈞佑

編輯 : 李怡慧 助理編輯 : 沈志翰

發行人 : 劉鈞佑

著作財產權人 : 國立編譯館

本書保留所有權利

欲利用本書全部或部分內容者, 須徵求著作財產權人同意或書
面授權, 請洽 : 國立編譯館世界學術著作翻譯委員會。

電話 : (02) 3322-5558

出版者 : 群學出版有限公司

地址 : 台北市重慶南路一段 61 號 7 樓 712 室

電話 : (02) 2370-2123 傳真 : (02) 2370-2232

網頁 : <http://www.socio.com.tw>

e-mail : socialsp@seed.net.tw

信箱 : 台北郵政 39-1195 號信箱

郵撥 : 19269524 群學出版有限公司

著
作
權
所
有
翻
印
必
究

本書由國立編譯館與群學出版有限公司合作翻譯發行

2006. 05 一版 1 印

定價 : 新台幣 450 元

獻給 Olive Morgan Leith, 我的母親

作者簡介

琳達·麥道威爾 (Linda McDowell) 是劍橋大學地理學研究院主任，以及紐罕學院 (Newnham College) 的教師兼副院長。

譯者簡介

徐苔玲 東華大學教育研究所碩士，台灣大學社會學研究所碩士班，現專事翻譯。

王志弘 台灣大學建築與城鄉研究所博士，世新大學社會發展研究所副教授。

序言與誌謝

PREFACE AND ACKNOWLEDGEMENTS

前幾年，地理學的女性主義研究還沒有目前這麼建制穩固以前，我在某次工作面試時，被問道：「女人和地理學究竟是怎麼一回事？」儘管現在的提問者可能不會這麼唐突，但被形形色色的人問及：「性別跟地理學有啥關係？」仍然是常有的經驗。

本書企圖回答這個問題。我的目標在於，概述地理學觀點和女性主義取向的某些主要關連，並且以我過去幾年閱讀並樂在其中的經驗研究，來闡述這些關連。就和類似本書的文本一樣，這些重點反映了我的興趣，以及某些我曾經參與的研究。我主要研究當代英國的性別議題，其次則探討其他「先進」社會。我也是都市與社會地理學家，關注全球城市裡工作性質的轉變，所以我援引的事例便反映了這點。我嘗試兼容並蓄，但是在後文裡，有關像「第三世界」國家的性別關係，或是生態女性主義取向和運動的記述，仍然有所不足。令人欣喜，但又叫人洩氣的，是我們這個主題範圍廣袤，沒有人能夠精通其中的所有次領域。所以，本書不會提供你或許想知道的每件有關地理學與性別的事情，但我希望這本書可以是趣味十足的起點，引導你探究（我認為的）目前我們這個學科當中，最振奮人心的學術成就。我介紹了「經典著作」和一些比較新的作品，我希望這些個案研究能夠激勵所有地理學家，考慮從事女性主義研究。

雖然本書封面上有我的名字，但是像這樣的書，其實是連結許多國家地理學者的女性主義網絡的發展成果。我從事學術工作的最大樂趣之一，就是參與這些網絡，以及從中激發的學術熱忱和諸多友誼。很難提及對這本書有所貢獻的所有人士，從中挑出一些人致謝，或許會招惹埋怨，但是，我特別想要感謝蘿絲（Gillian Rose），她對初稿的機敏評論，正是友情支持和學術批評

的適當結合。我與瑪西 (Doreen Massey) 共事了幾年，她的精力和熱忱總能激勵我付出更大努力。感謝席格 (Joni Seager) 爲人慷慨，讓我以她的研究爲範例。鮑比 (Sophie Bowlby)、福特 (Jo Foord)、韓森 (Susan Hanson)、路易斯 (Jane Lewis)、麥肯齊 (Suzanne Mackenzie) 和孟柯 (Janice Monk)，都是一開始就支持我的好朋友。洛威 (Michelle Lowe) 是老朋友了。最近我與夏普 (Jo Sharp) 的合作樂趣十足。還有五位不尋常的女性主義者和研究生，我現在有幸與她們一起共事：富比士 (Dorothy Forbes)、葛松－哈地 (Flora Gathorne-Hardy)、克雷爾 (Rebecca Klahr)、梅斯 (Paula Meth) 和派瑞 (Bronwen Parry)。

第九章較早的版本發表於《高等地理教育期刊》(*Journal of Geography in Higher Education*, 1997)，題目是〈女性 / 性別 / 女性主義〉(Women / gender / feminisms)。感謝期刊編輯與發行人同意我重印其中部分。

作者和出版商也要向下列同意使用版權資料的單位致謝：

黑玫瑰書坊 (Black Rose Books) 同意從 T. Amott and J. Matthaei, *Race, Gender and Work: A Multicultural Economic History of Women in the US* (1991), 取用第 325 頁的表 10.3 ；

洛特列奇出版社 (Routledge) 同意使用 S. Reinharz, 'Experimental analysis: a contribution to feminist research', in G. Bowles and R. Duelli-Klein (eds), *Theories of Women's Studies* (Routledge and Kegan Paul, 1983), 第 168 頁的表 11.1 ，以及第 170-2 頁，表 11.4 ，還有 J. Fiske, *Reading the Popular* (1992) 的第 57 頁；

皇家地理學會 (Royal Geographical Society) 同意使用 J. G. Townsend, 'Towards a regional geography of gender', *Geographical Journal*, 157 (1991), 第 26-7 頁表一；

加州大學出版社 (University of California Press) 同意從 C. Enloe, *Bananas, Beaches, and Bases: Making Feminist Sense of International Politics* (1989) 摘錄第 xi-xii, 16, 17, 95, 97, 184, 189-90, 190-1 頁。 Copyright ©1989 Cynthia Enloe。

我們已盡全力考察版權所有人，若有不慎疏忽之處，出版商一有機會，將樂於提出必要安排。

目 錄

圖片目錄	iii
圖表目錄	iv
序言與誌謝	v
第一章 導論：地方與性別	1
第二章 安適其位與不得其所：身體和體現	47
第三章 家、地方與認同	97
第四章 社區、城市與地域	131
第五章 工作 / 工作場所	167
第六章 置身公共場所：街道與快感空間	201
第七章 性別化國族國家	231
第八章 移置	275
第九章 結語：女性主義研究的困境	303
參考書目	335
索引	377

圖片目錄

2.1	都市藝術：描繪男性身體	63
2.2	紋身的女人	71
2.3	慶生：都市壁畫	79
3.1	鉚釘工羅西：第二次世界大戰女性 勞工的熟悉形象	109
4.1	舊金山卡斯楚區的同志尊嚴旗幟	144
4.2	女人的餐廳，位於舊金山卡斯楚區 邊緣地帶	145
6.1	當代購物空間：北倫敦，布倫特十 字街	219
7.1	倫敦廣門維納斯	267
8.1	美國的流離華裔女性	286

版權說明

圖 2.2 The Tattooed Woman, original postcard c.1920,
coloring Al Bama, ©Quantity Postcards, Tilt Works
San Francisco, California.

圖 3.1 Rosie the Riveter, World War II poster, c. 1942,
the National Archives/Corbis. 其他圖片都由作者
拍攝

圖表目錄

統計圖

5.1	女性薪資佔男性薪資百分比，英國，1996	177
-----	----------------------	-----

表

3.1	從事私人家戶服務受雇婦女比例，依種族 族裔群體分，1900-1980年，美國	115
9.1	性別區域地理學的廣泛資料	313
9.2	研究方法的對照性宣稱	319
9.3	傳統研究方法與女性主義研究方法比較	320

1 導論：地方與性別

INTRODUCTION: PLACE AND GENDER

性別的地方

1 性別與地理學如何產生關聯？男人和女人是否在世界不同地方，過著迥異的生活？還有，如果性別屬性是社會建構的，那麼，女性氣質與男性氣概如何隨著時空不同而變化？女男社會關係有多大的變異範圍？在所有社會裡，男人通常占據舞台中心，而女人侷限於邊緣地帶嗎？地理學家對這些議題有什麼意見？

這些就是我在本書裡要檢視的各種問題。這些議題，在廣泛的社會科學與人文學科裡，似乎日漸重要，近幾年來，以卓越的地理學術語進行的辯論，成果斐然。各種學科裡的學者，以字面和隱喻的意義，撰寫移民和旅行、邊境和疆界，以及地方與非地方。這些爭論反映了近幾十年來，特定人士與特殊地方之間的聯繫，發生了重大的分裂和轉變。大量的人民遷徙和金錢流動——比較抽象的社會科學語言，稱之為勞動和資本——是現代世界中，聯繫各地的多組社會關係與連結，日漸朝全球尺度發展的結果。而且這些遷徙已經移置（displace）並阻斷了數百萬人的生計。國族主義運動、戰爭、饑荒，以及跨國資本和全球企業的發展，導致許多人被迫遷移，其他成千上萬人，則志願且通常是暫時性的動身橫越廣闊的地理距離，為了娛樂和增廣見聞而旅遊。

2 這兩種移動類型都徹底改變了個人和群體認同、日常生活，以及領域或地方之間的關係。對越來越多人而言，遠離「家園」變得司空見慣：有些人在離出生地很遠的地方定居謀生，世界有太多成為「居無定所」（placeless）、「不得其所」（dis-placed）的人，注定處於沒有歸屬的棄置邊境，無論是歸屬於有國族領土基礎的國族，還是歸屬於階級或區域。對許多參與這些旅程的女人而言，移動和無產階級化（proletarianization）有關，因為地方資

本和多國資本將她們大量引進，成為新國際分工的受薪勞動力。資本的觸手遍及全球，意味了在韓國、柬埔寨和加德滿都（Katmandu）的女人，最後都跟西歐的女人一樣，替同一家公司工作。

對這些女人當中的某些人而言，她們的旅行也許不涉及廣闊的地理移動；可能只涉及地方旅行，甚至完全沒有身體移動。反之，隨著女人進入工廠，或是在菁英分子家中擔任家務勞動者，以及因為她們透過西方資訊科技和大眾文化的滲透與文化支配，取得與其他時代和地方的聯繫，她們經歷的移置（displacement），乃是經濟、社會與文化環境變遷的結果。無論移動是否涉及身體，移動幾乎總是與性別區分的重新協商有關。這些重新協商正是後文各章的主題。

研究者已經針對各種空間尺度，依照家庭、工作場所和公共場合的不同位址，針對這些變遷進行了理論化和探索，在轉移焦點到這些討論以前，我想檢視這些龐大的物質變遷，如何影響我們對地方與認同之間關聯的認識。

空間、地方與「地域」

全球互連（interconnection）和移動的漸增規模造成的綜合結果，往往被假定為是「地域」（the local）意義的衰退——顯現於人們花費於特定地理區域內的時間總數、周遭朋友和家人的數量，以及在地域層次施行的控制，無論是政治決策與行動，或資本活動的經濟後果方面。其推論是地域依附感的終結，是具有獨特性和文化形式之地方歸屬感的終結。有時候，對於世界上特定

地方的某些人（當然，特別是富裕的西方男性）而言，前面提到的某些特質，無疑是顯而易見的，然而，對於世界上許多人而言，日常生活持續發生於受限的場所（locale）之內。即使是對最有機動力的人而言（國際金融家或許是最極端的例子），工作和家庭日常活動的絕大部分，總不免在有限的區域內進行。全球貨幣交易商可能以驚人的速度在全世界移轉貨幣，但他自己（通常是個男性的他）卻坐在香港、倫敦、紐約或其他某個金融中心的顯示幕面前。到了晚上，這些交易商大概多半會回家，在他們辦公室日常活動距離內的某處，而不是前往國際機場，飛到世界上另一個地方。

儘管多數日常生活「地域化」（localization）的事實毋庸置疑，但一個或許更有趣的問題是，二十世紀的巨大變遷對於「地方感」的概念和存在，產生了什麼樣的衝擊？民眾是否還會覺得自己是當地區域的一分子而擔負責任？還有，穩定性的喪失，或許更精確地來說是固著性（immobility），那一度將人的一輩子，以及一個家庭的好幾世代，根植在特定地方的固著性，其喪失是否意味奠基於地方的習俗與言行的衰退？是否意指造就某地方特殊性，並讓這個地方與其他地方區隔的社會習俗減弱了？

這些或許是特別令人類學家焦慮不安的問題，因為他們整個學術存在的理由，都在於調查「其他」地方生存之道的特點，及其與自身生存之道的差異（Okely, 1996; Olwig and Hastrup, 1997），但地理學家對於現代性的後果、資本主義全球形式與日俱增的支配性，以及假定的地方歸屬感的喪失，也感到些許焦慮。然而，經驗證據減緩了這種焦慮，因為世界上許多地方尚有很多持續不歇、甚至強化的地方感跡象。這些跡象包括以大致能接受的形式呈現的地方習俗、實踐和語言的復興，以及族裔國族

主義，和使越來越多人陷入地方困境的普遍貧窮與剝奪的驚人影響。此外，如同越來越多地理學者和人類學家認識到的，以全球化一詞總結所有變遷的結果，並非世界將合而為一，減少地方差異，反而是「差異、多樣性並非來自地方社群的健全和真實性、根植於傳統、抵抗並適應一個力量日益強大的現代世界體系，而是弔詭地源於全球化變遷本身的狀態」（Marcus, 1994: 42）。

不過，對地方意義感到焦慮，以及明了全球化勢力乃是重建、而非破壞地域（locality），因而產生的一項正面效果，就是轉而對地域觀念或地方本身，有更為細緻複雜的概念化。將地方當作地圖上的一組座標，確定清楚而有邊界的一塊版圖，這種常識性的地理地方觀，已經備受質疑。地理學家現在認為，地方是有爭議、流動且不確定的。界定地方的是社會—空間實踐，這些實踐導致重疊與交錯、具有多元且變動的邊界的地方，由權力與排外的社會關係建構並維繫（Massey, 1991; Smith, 1993）。制定劃設邊界之規則的權力關係，造就了地方。這些邊界既是社會的，也是空間的——它們不但界定經驗的區位（location）或位址（site），還限定了誰歸屬一地，而誰可以排除在外。

史密斯（Smith）認為，「只要地方營造得彼此有別，塑造地方便意味著生產〔地理〕尺度（scale）」。所以，尺度「與其說是不同地方之間的差異判準，不如說是不同種類地方之間的差異判準」（Smith, 1993: 99，強調為原文所有）。因此，「界定邊界和範限認同的是地理尺度，控制則環繞其間而操作和競逐」（p. 101）。在這個意義上，尺度被視為不同種類地方間差異的社會—空間界定，並且在近來是差異為組織動力的地理文獻中廣受採用。我和喬·夏普（Jo Sharp）用尺度來組織我們的讀本《空間，性別，知識》（*Space, Gender, Knowledge*）（McDowell and